

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszła więc i powiedziała o tym mężowi Bożemu. A (on) odpowiedział: Idź, sprzedaj oliwę i spłać swój dług, ty zaś i twoi synowie żyjcie z tego, co pozostanie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poszła więc i opowiedziała o tym mężowi Bożemu. A on na to: Idź, sprzedaj oliwę i spłać dług. A z tego, co pozostanie, utrzymuj siebie i synów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyszła i opowiedziała o tym mężowi Bożemu. On powiedział jej: Idź, sprzedaj oliwę i spłać dług. Z reszty zaś utrzymuj siebie i swoich synów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem ona przyszedłszy, oznajmiła to mężowi Bożemu, który do niej rzekł: Idźże sprzedaj tę oliwę, a oddaj pożyczalnikowi twemu, a ty i synowie twoi żywcie się ostatkiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszła ona, i powiedziała mężowi Bożemu. A on: Idź, pry, przedaj oliwę, a oddaj pożyczalnikowi twemu, a ty i synowie twoi żywcie się ostatkiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszła więc kobieta oznajmić mężowi Bożemu, który powiedział: Idź, sprzedaj oliwę, zwróć twój dług, z reszty zaś żyj ty i twoi synowie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszła więc i opowiedziała o tym mężowi Bożemu. A on rzekł: Idź, sprzedaj oliwę i spłać swój dług, ty zaś wraz z synami utrzymujcie się z tego, co zostanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta poszła więc i oznajmiła to mężowi Bożemu, on zaś powiedział: Idź, sprzedaj oliwę i spłać swój dług, a ty i twoi synowie będziecie żyli z tego, co pozostanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszła i powiedziała o tym człowiekowi Bożemu, który jej rozkazał: „Idź, sprzedaj oliwę i zapłać swój dług, a z reszty żyj ty i twoi synowie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszła i oznajmiła [o tym] mężowi Bożemu. On zaś powiedział jej: - Idź, sprzedaj oliwę i spłać swój dług. Z reszty utrzymuj siebie i swych synów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона прийшла і сповістила божому чоловікові. І сказав Елісей: Иди і продай олію і заплатиш твої довги, і ти і твої сини будете жити за пахунок олії, що осталася.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc poszła i powiedziała to Bożemu mężowi, zaś on rzekł: Idź, sprzedaj oliwę i zapłać swój dług. Zaś ty i twoi synowie żywcie się tym, co zostało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ona więc przyszła i powiedziała o tym mężowi prawdziwego Boga, a on rzekł: ”Idź, sprzedaj tę oliwę i spłać swoje długi, z tego zaś, co zostanie, żyj ty oraz twoi synowie”.